

HIRMOS: It is truly meet....

KINONIKON: Praise the Lord....

AFTER COMMUNION: We have seen the True Light...



Sunday, July 7, 2024

Seventh Sunday After Pentecost - Commemoration of our Holy Fathers Thomas of Maleum, Akakios, mentioned in the 'Ladder', and of the Holy and Great Woman Martyr Kyriake — الأحد, يوليو 7, 2024
Orthros Gospel 7 - Tone 6

Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion after the Great Doxology: (*In the tone of the week*) When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed your peace upon the world: O You who alone are full of mercy!

THIRD ANTIPHON: Psalm 94

1: Come, let us sing joyfully to the Lord; let us shout with joy to God our Savior.

O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia

2: Let us come into his presence with thanksgiving and let us joyfully sing psalms to Him.
Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnu muranneemeena Laka. Haleloueya.

3: For God is a great Lord and a great King over all the earth.

O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit... O Only-begotten Son...

الانديفونة الثالثة (من المزمور 94)

—هَلُّمُوا نَبْتَهِّجْ بِالرَّبِّ، وَنُهَلِّلُ لِلَّهِ مُخَلِّصُنَا، وَنُهَلِّلُ لِلَّهِ مُخَلِّصُنَا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا .

—لِنُبَادِرَ إِلَى وَجْهِهِ بِالْإِعْتِرَافِ وَبِالْمَزَامِيرِ نُهَلِّلُ لَهُ،

فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهَ عَظِيمٌ وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا .
—لِأَنَّ بِيَدِهِ أَقْطَارَ الْأَرْضِ وَلَهُ قِمَمُ الْجِبَالِ لِأَنَّ الْبَحْرَ
لَهُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَيَدَاهُ جَبَلَتَا الْيَابِسَةِ.
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ . الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَأِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ

Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, Who are risen from the dead, save us...

O Son of God, Who are risen from the dead, save us...

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح،

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن
المرنمين لك هلوليا

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن
المرنمين لك هلوليا

HYMNS

Troparion of the Resurrection (Tone 6)
pg.48

The angelic powers were around your tomb, and the guards became as dead, and Mary stood at the tomb, seeking your spotless body; Then You despoiled Hades without being tried by it, and You met the Virgin O Bestower of life. O Lord, who rose from the dead, glory to You!

نشيد القيامة باللحن السادس

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبةً جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تتلك بأذى، ولاقيت البتولَ واهباً الحياة. فيا من قام من بين الاموات، يا رب المجد لك.

Troparion of the Patron of the Church pg. 14

النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطة الطالبين اليك. بل بما انك سالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بايمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

TRISAGION: In three languages as in the liturgy book

EPISTLE: Seventh Sunday After Pentecost, Rom. 15:1-7

PROKIMENON: Ps.27: 9, 1 (Tone 6)

O Lord save your people and bless your inheritance!
Stichon: To You, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

A reading from the letter of St. Paul to the Romans
Now, we the strong should bear the infirmities of the weak, instead of catering to ourselves. Let every one of you please his neighbor by doing good for his edification: for Christ did not seek His own pleasure, but as it is written, The reproaches of those who, reproach you have fallen on me. (Ps.6: 10) For whatever has been written has been written for our instruction, that through the patience and consolation afforded by the Scriptures, we may have hope. May then the God of patience and comfort grant you to be of one mind towards one another according to Jesus Christ, so that being one in spirit you may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive one another as Christ has received you, in a manner that gives honor to God.

ALLELUIA: Ps.90: 1, 2 (Tone 6)

He who dwells in the shelter of the Most High abides in the shadow of the God of heaven.
Stichon: He will say to the Lord, "My wall, my refuge, my God in whom I will trust!"

الاحد الثالث والعشرون بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاتَكَ
الِيكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ، إِلَهِي لَا تَتَصَامَمْ عَنِّي

الرسالة (رومة 1-15)

يا إخوة، يجب علينا نحن الاقوياء أن نحتمل أوهان الضعفاء، ولا نرضي أنفسنا. فليرض كل واحدٍ منا القريب للخير لأجل البنيان. فإن المسيح لم يرض نفسه، بل كما كتب، تعبيراتٍ معيريك وقعت على. لأن كل ما كتب من قبل، إنما كتبت لتعليمنا، ليكون لنا الرجاء بالصبرِ وبتعزية الكتب. وليؤتكم اله الصبر والتعزية، اتفاق الآراء فيما بينكم، بحسب المسيح يسوع. حتى إنكم بنفسٍ واحدةٍ وفمٍ واحد، تمجدون الله أبا ربنا يسوع المسيح. لذلك فليقبل بعضكم بعضاً كما قبلكم المسيح لمجد الله.

هللوا

الساكن في كنفِ العلي، يسكن في حمى إله السماء يقول الرب: أنت ناصرِي وملجائي، إلهي الذي عليه أتوكل

GOSPEL: Mt. 9:27-35, Seventh Sunday After Pentecost

At that time as Jesus was passing on, two blind men followed Him, crying out and saying, "Have pity on us, Son of David" And when He had reached the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, "Do you believe that I can do this to you?" They answered Him, "Yes, Lord." Then He touched their eyes, saying, "Let it be done to you according to your faith." And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows of this!" But they went out and spread His fame abroad through-

out all that district. Now as they were going out, behold, there was brought to Him a dumb man possessed by a devil. And when the devil had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, "Never has the like of this been seen in Israel." But the Pharisees said, "By the prince of devils He casts out devils." And Jesus was going about all the towns and villages, teaching in their synagogues, and preaching the Good News of the kingdom, and curing every kind of disease and infirmity in the people.

انجيل الاحد السابع بعد العنصرة

الانجيل متى (9: 27-35)

في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتاز تبعه أعميان يصيحان ويقولان: ارحمنا يا ابن داود. فلما دخل البيت، دنا اليه الاعميان. فقال لهما يسوع: هل تؤمنان أنني أقدر أن أفعل ذلك؟ قالوا له: نعم يا سيد. حينئذ لمس أعينهما قائلاً كمايمانكما فليكن لكما. فانفتحت أعينهما. فنهاهما قائلاً احذرا أن يعلم أحد. أما هما فخرجا وشهراهُ في تلك الارض كلها. وبعد خروجهما، قدموا اليه إنساناً أخرس به شيطان. فلما أخرج الشيطان تكلم الأخرس. فتعجب الجموع قائلين: لم يظهر قط مثل هذا في إسرائيل. أما الفريسيون فكانوا يقولون: إنه برئيس الشياطين يخرج الشياطين. وكان يسوع يطوف في جميع المدن والقرى، ويعلم في مجامعهم، ويكرز ببشارة الملكوت، ويشفي كل مرضٍ وكل ضعفٍ في الشعب.